

原來你咁叻  
謝憶珠

### 手語演員

不經不覺，我以工餘性質「搵車邊」參與復康界別的工作，已經有10年時間，因此手語對我來說一點也不陌生。無論是官方會議、地區諮詢會，甚至有不少藝術活動例如舞台劇等，都會在現場設有手語傳譯。

手語傳譯員一般都站在台的一端，穿著一身黑衣，好讓雙手在打手語時，更加清楚易見。他們站在鎂光燈外，

一面正經，總是給人低調的感覺。我慶幸可以用雙眼和雙耳去欣賞不同表演，但有時代入聾人角度，睇劇時一邊要注視台上演員的一舉一動，另一邊又要周不時瞄向台邊的手語傳譯員去理解劇情，的確好忙好叻。孤陋寡聞的我，上星期有機會見識另一種手語傳譯方式，原來手語傳譯員都可以成為表演的一部份，他們站在台正中，有表情、有動作，再不是台邊不起眼的黑衣人。

由香港展能藝術會主辦的慈善舞台劇《路·一起走》，上星期重演。這部舞台劇是由三位展能藝術家擔任主角，包括失明的鋼琴家李軒、大

腦麻痺的畫家廖東梅，以及患有骨節遺傳病需要坐輪椅的攝影師鄭啟文。他們打破身體的限制，在台上把角色發揮得淋漓盡致。故事到底講甚麼，我不在這裡細說。其中最令我大開眼界的，可說是劇中徹底地體現了何謂共融藝術。舞台劇配有字幕和手語傳譯不在話下，但劇中的4位手語傳譯員，伴隨著幾位演員在台正中，他們



不只打手語，而是以肢體動作和表情去演繹故事。有時是兩組演員，展能演員和手語演員，在台上同步演繹故事；有時手語演員也會與真正演員

具有戲份交流。不太懂手語的我，一開始時有點未入局，不太搞得清手語傳譯員的角色，但慶幸我很快便「開竅」，也不期然「嘩」一聲，驚嘆這種嶄新的演繹方式。這對於需要看手語的聾人觀眾來說，實在是福音，他們不需要再頭擰擰，雙眼周旋於演員和手語傳譯員，手語傳譯不再是「附加」於藝術表演上，而是融入其中。即使作為健聽的我，這種「視形傳譯」也為傳統舞台劇帶來了新的體會，我不得不俾個like！👍 創業軒致力推廣殘疾人士工作能力，作者為執行委員。(https://www.facebook.com/SEPDHK)